



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :



ฉบับที่ 16 มิถุนายน พ.ศ. 2557 (หน้า 7)

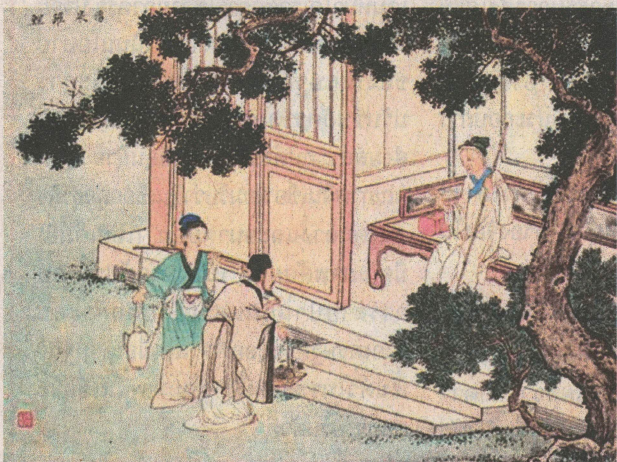


二十四孝子 (15) : 涌泉跃鲤  
 ยี่สิบสี่ลูกกตัญญู (ตอนที่ 15)  
 น้ำบาดาลผุดพื้นดิน  
 ปลาหลีฮื้อกระโดดออกมา

สัปดาห์นี้จะขอกล่าวถึงลูกกตัญญูคนที่สิบห้าในตำนานยี่สิบสี่ลูกกตัญญูของจีน ซึ่งก็คือ เจียงซือ คนในสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก ตำนานเรื่องนี้มีชื่อเรียกว่า "น้ำบาดาลผุดพื้นดิน ปลาหลีฮื้อกระโดดออกมา" (涌泉跃鲤/湧泉躍鯉 yǒng quán yuè lǐ หย่ง ฉเวียน เยว่ หลี่)

姜诗是东汉四川人。  
 姜詩是東漢四川人。  
 Jiāng Shī shì Dōnghàn Sìchuān rén.

เจียงซือ นี้อ ตงฮั่น ชื่อชวาน เหริน  
 เจียงซือเป็นคนเสฉวนสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก  
 เรื่องราวความกตัญญูของเจียงซือมีอยู่ว่า ทั้งเจียงซือและภรรยา



ต่างก็กตัญญูต่อแม่สามีมาก ทุกวันพวกเขาจะดูแลแม่เป็นอย่างดี โดยเฉพาะเรื่องอาหารการกิน

他们家距长江六七里之遙。  
 他們家距長江六七里之遙。  
 Tāmen jiā jù Chángjiāng liù qī lǐ zhī yáo.  
 ทาเหมิน เจียง จวี ฉางเจียง ลีว ซี หลี่ จื่อ เหยา.

บ้านพวกเขาอยู่ห่างจากแม่น้ำฉางเจียง (แม่น้ำแยงซีเกียง) ประมาณ 6-7 ลี้ (ประมาณ 3 กิโลเมตรกว่า)

เจียงซือรู้ว่าแม่ชอบดื่มน้ำจากแม่น้ำฉางเจียง จึงให้ภรรยาไปตักน้ำจากแม่น้ำฉางเจียงมาให้แม่ดื่มทุกวัน นอกจากนั้น แม่ยังชอบทานปลา พวกเขาจึงจับปลามาทำอาหารให้แม่ทานทุกวันเช่นกัน แต่เนื่องจากแม่ไม่ชอบทานปลาคนเดียว ดังนั้นพวกเขาจึงชวนเพื่อนบ้านมาร่วมทานปลาด้วยกัน ทำให้แม่มีความสุขมาก

แต่แล้วอยู่มาวันหนึ่ง ขณะที่ภรรยาออกไปตักน้ำที่แม่น้ำฉางเจียง ทันใดนั้นฝนก็ตกหนัก พายุเข้า ทำให้ภรรยาถูกลมพัดมาสายกว่าทุกวัน เจียงซือคิดว่าเธอไม่ยอมดูแลแม่แล้ว เลยจงใจล้มมาตี เขาจึงไล่ภรรยาออกจากบ้าน

หลังจากที่ภรรยาถูกไล่ออกจากบ้าน เธอก็ไปขออาศัยอยู่กับเพื่อนบ้าน ทุกวันเธอทอดผ้าอย่างไม่มีรู้จักเหน็ดเหนื่อย แล้วก็เอาผ้าไปขาย ได้เงินมากก็ฝากเพื่อนบ้านเอาไปให้แม่สามี ตัวเธอเองกินอยู่อย่างอดออม

婆婆知道这件事后，令姜诗将其请回。  
 婆婆知道這件事後，令姜詩將其請回。

Pópo zhīdào zhè jiàn shì hòu, lìng Jiāng Shī jiāng qí qǐng huí.

ผัวพี่ จื่อเต้า เจ้อ เจี้ยน ฉื่อ โฮ่ว, ลิ่ง เจียงซือ เจียง ฉี ฉิ่ง หุย.

หลังจากที่แม่สามีรู้เรื่องนี้แล้วก็ให้เจียงซือเชิญภรรยากลับบ้าน ในวันที่ภรรยากลับบ้าน อยู่ดี ๆ น้ำบาดาลก็ผุดขึ้นมาที่กลางลานบ้าน รสชาติของน้ำบาดาลที่ผุดขึ้นมาเหมือนกับรสชาติของน้ำในแม่น้ำฉางเจียงทุกอย่าง นอกจากนั้น ยังมีปลาหลีฮื้อกระโดดออกมาจากแหล่งน้ำบาดาลกลางลานบ้านอีกทุกวัน วันละสองตัว

นับจากนี้ไป เจียงซือและภรรยาไม่ต้องเดินทางไปตักน้ำที่แม่น้ำฉางเจียงอีกแล้ว พวกเขาให้นำน้ำที่ผุดขึ้นมาที่กลางลานบ้านมาให้แม่ดื่มและจับปลาหลีฮื้อที่กระโดดออกมาจากแหล่งน้ำมาทำอาหารให้แม่ทานได้ทุกวัน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร  
 มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง